Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ci wprawdzie więc zaświadczywszy i powiedziawszy Słowo Pana wracali do Jeruzalem wielu zarówno wioskom Samarytańskim ogłosili dobrą nowinę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oni, gdy złożyli świadectwo\* i opowiedzieli Słowo Pana,\*\* wrócili do Jerozolimy, ewangelizując\*\*\* (po drodze) w wielu wioskach Samarytan.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ci więc zaświadczywszy i powiedziawszy słowo Pana wracali ku Jerozolimie, wielu wsiom Samarytan głosili dobrą nowinę. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Ci) wprawdzie więc zaświadczywszy i powiedziawszy Słowo Pana wracali do Jeruzalem wielu zarówno wioskom Samarytańskim ogłosili dobrą nowinę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oni natomiast, gdy już złożyli świadectwo i przekazali Słowo Pana, wyruszyli w drogę powrotną do Jerozolimy. Po drodze głosili dobrą nowinę w wielu samarytańskich wioskach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy dali świadectwo i opowiedzieli słowo Pana, udali się w drogę powrotną do Jerozolimy i głosili ewangelię w wielu wioskach samarytańskich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak oni oświadczywszy i opowiedziawszy słowo Pańskie, wrócili się do Jeruzalemu i w wielu miasteczkach Samarytańskich Ewangieliję opowiadali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak oni świadectwo wydawszy i opowiedziawszy słowo Pańskie, wracali się do Jeruzalem i w wielu krainach Samarytańskich Ewanielią opowiadali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy dali świadectwo i opowiedzieli słowo Pańskie, udali się w drogę powrotną do Jerozolimy i głosili Ewangelię w wielu wioskach samarytańskich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oni, gdy złożyli świadectwo i opowiedzieli Słowo Pańskie, udali się w powrotną drogę do Jerozolimy, zwiastując dobrą nowinę po wielu wioskach samarytańskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy dali świadectwo i opowiedzieli Słowo Pana, udali się w drogę powrotną do Jerozolimy, głosząc Dobrą Nowinę w wielu wioskach samarytańskich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy dali świadectwo i opowiedzieli słowo Pana, wyruszyli w drogę powrotną do Jerozolimy. I w wielu miejscowościach samarytańskich głosili Ewangelię. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy tam skończyli dawać świadectwo i głosić słowo Pana, skierowali się do Jerozolimy, wielu wsiom Samarii przekazując ewangelię. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kiedy apostołowie Piotr i Jan spełnili swoją misję w służbie Słowa Pańskiego, udali się w drogę powrotną do Jerozolimy, głosząc Dobrą Nowinę w różnych wioskach samarytańskich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy już dali świadectwo słowu Pańskiemu, które głosili, udali się w powrotną drogę do Jerozolimy, w wielu jeszcze wioskach samarytańskich głosząc dobrą nowinę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони засвідчили і після проповіді слова Господнього повернулися до Єрусалима. Благовістили і в багатьох самарійських селах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto więc ci, kiedy zaświadczyli oraz opowiedzieli słowo Pana, wracali do Jerozolimy, głosząc Dobrą Nowinę w wielu wsiach Samarytan. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Potem, gdy już złożyli obszerne świadectwo i ogłosili Słowo Pańskie, Kefa i Jochanan ruszyli z powrotem do Jeruszalaim, rozgłaszając Dobrą Nowinę w wielu wioskach Szomron. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy więc już dali dokładne świadectwo i opowiedzieli słowo Pana, zawrócili do Jerozolimy i zaczęli oznajmiać dobrą nowinę wielu wioskom samarytańskim. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Piotr i Jan potwierdzili wiarę Samarytan i przekazali im słowo Boże. A w drodze powrotnej do Jerozolimy jeszcze w wielu samarytańskich wioskach głosili dobrą nowinę. |

1. 1) <x>510 2:40</x>; <x>510 10:42</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Słowo Pana, λόγον τοῦ κυρίου, to w SP określenie mów prorockich: יְהֹוָה ּדָבַר (dawar JHWH; np. <x>10 15:1</x>, <x>290 1:10</x>, <x>390 1:1</x>); zob. <x>510 13:44</x>, 48, 49;<x>510 15:35-36</x>;<x>510 16:32</x>;<x>510 19:10</x>, 20; <x>590 1:8</x>,<x>590 4:15</x>; <x>600 3:1</x>; por. ῥῆμα τοῦ κυρίου oraz ּדָבַר הָאָדֹון (dawar ha’adon) w <x>490 22:61</x>; <x>510 11:16</x>; <x>670 1:25</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 5:42</x>; <x>510 8:40</x> [↑](#footnote-ref-4)